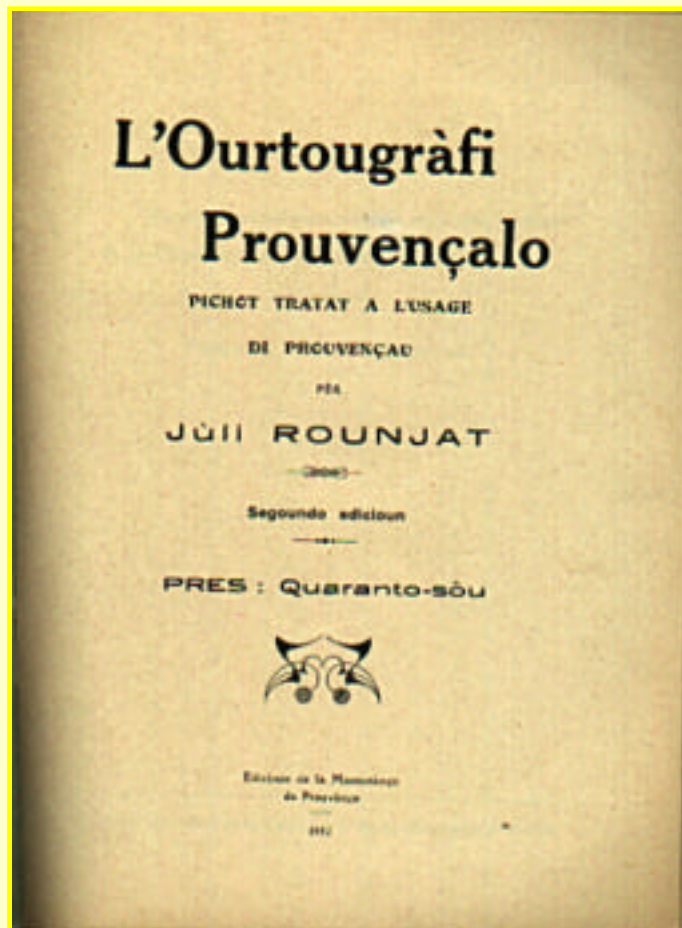


Jules Ronjat

L'Ourtougràfi Prouvençalo



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

L'OURTOUGRÀFI

PROUVENÇALO

Forço bràvi gènt d'en Prouvènço amon sa lengo e la parlon de-longo, mai auson pas l'escrèure, crento de s'embrounca sus l'ourtougràfi.

Tóuti tant que sian avèn tant souvènt reçaupu de letro escricho en franchimand, ounte l'autour s'escuso à la fin de pas saupre escrèure la lengo siéuno!

E d'efèt, ounte poudrien, li prouvençau, aprene l'ourtougràfi?

A l'escolo? i'aprenon que lou franchimand, e lou franchimand n'a ges d'ourtougràfl: règlo simplamen d'usage, sènso fundamento dins la resoun, eicepcioun à chasque pas, que destruison la règlo, lou meme son escri de tres o quatre biais diferènt, aiours li mémi letro voulènt dire dous son diferènt, de-pertout uno masso de letro inutilo; fin finalo: forço tèms degaia, forço bachiquello vano boutado en tèsto à grand peno, e quand sourtès d'aquel esmaradou, n'en sias talamen treboula e destourba que vous perdès meme sus la draio drecho e claro de la lengo, vostro.

Dins li libre e journau felibren, ounte l'ourtougràfi prouvençalo s'es fissado? Tout lou mounde n'a pas la sciènci e lou tèms necite pèr i'óusserva, tóuti li cas particulié, li reüni ensèn e n'en tira un cors de dóutrino.

Dins lou Tresor dóu Felibrige dóu Mèstre de Maiano, o dins lou Pichot Tresor que n'a tira Don Savié de Fourviero? Dins quete diciounàri que fugue, atrouvas pas tout: atrouvarés pèr eisèmple l'infinitiéu d'un verbe, mai noun (o raramen) tóuti si formo de mode, tèms e persouno.

Vaqui perqué ai assaja de recampa dins li rego seguènto, autant claramen e coumpletamen qu'ai poussu, li lèi de nosto escrituro, emé d'eisèmple moustrant coume s'aplicon i diferènt cas que se podon rescountra.

Edicioun de la Mantenènço de prouvenço

1937

RÈGLO GENERALO

1. Escrivès coume parlas, valènt-à-dire: metès ço que fau de letro pèr marca lou son, e. ges de letro inutilo.

Ansin escrivès *vint, coumta, esculda, Batisto, batisme, grèco*, etc... sènso li *gt, pt e cqu* que li Franchimand meton dins *vingt, compter, sculpter, Baptiste, Baptême, grecque*.

Escrivès *abat, acrèire, adicioun, affaire, agloumera, aléuja, flamo, bono, boto*, etc... sènso li dóubli letro inutilo que li Franchimand meton dins *abbé, accroire, addition, affaire, agglomérer, alléger, flamme, bonne, botte*.

Lou prouvençau se sèr que de quatre letro doublo: *ll, nn, rr e ss*. N'en veirès l'esplicacioun mai liuen.

Lou prouvençau se sèr pas di letro *x, w, y*, nimai de *ph, rh, th* (ansin escrivès simplamen *foutougrafe, Rose, teatre, liogo* dóu Franchimand *photographe, Rhône, théâtre*, eiceta pèr escriéure, de noum estrangié, qu'an pas de formo prouvençalo, coumo aquéli de l'ouratour anglés *Fox*, dóu flùvi d'Alemagno *Weser*, dóu ministre espagnòu *Godoy*, de la vilo angleso *d'York*, dóu sòci dóu Felibrige *Vrchlicky*, de l'escrivan anglés *Thackeray*, etc...

Escrivès *cour, mor*, etc... sènso lou *t* franchimand de *court, meurt*, car disès *courre, mourì*, e noun pas *courte, mourti*.

Pamens reproudugués pas servilamen dins vosto escrituro tóuti li deco dóu lengage coumun e journadié, mai dounas i mot sa fisiounoumìo coumplèto, sènso lis adoucimen o escafamen coustumié de la counversacinon, que soun escourrènço rapido gausis li mot en fretant l'un sus l'autre, coume de code en un gaudre.

Ansin escrigués pas *vouiéu, vouia, amaiéu, digueian, counsiha, griha, souliha, hié, hiame*, mai escrivès:

vouliéu, voulias, à causo de l'*l* qu'entendès dins *voulé, vole, voulènt*, e de l'*s* qu'entendès dins *voulias ana en Avignoun* o dins *se voulias èstre bon*;

amariéu, pèr-ço qu'*amariéu* es lou proche, parènt d'amarai, ounte entendès l'*r*;

diguerian, car disès *diguère*;

counseia, *greia*, *souleia*, emé l'*e* que i'a dins *counsèu*, *gréu*, *soulèu*;

lié, *liame*, car retrouvàs l'*l* dins *licharié*, *lichet*, *lichiero*, *liga*.

Acò vous empachara pas de prounoucia coume, n'avès l'abitudò, mai dounarés à vosto lengo escrivo lou gàubi coumplèt e regulié que dèu avé, e, counservant ansin, s'outo lou vièsti trasparènt dóu dialèite particulié, li caratère coumun à touto la parladuro d'en Prouvènço, vosto lengo sara sènso esfors coumpresso de-pertout.

Acò nous coundus à la segoundo règlo generalo.

2. Gardas i mot sa fisiounoumiò coumplèto, e adounc escrivès **(a)** li letro que, muto dins lou mot soulet, s'entèdon dins lou mot segui d'un autre, e **(b)** li letro que, muto dins lou mot simple, s'entèdon dins li mot que n'en soun tira, li mot deriva e parènt. Ansin:

(a) escrivès *tèms* emé l'*s* qu'entendès dins *tèms-en-tèms* (coumparas ço qu'es di plus aut sus *voulias*);

(b) escrivès *adouba* emé lou *b* qu'entendès dins *adouba*;

— <i>esclop</i>	—	<i>p</i>	— <i>escloupet</i> , <i>escloupié</i> ;
— <i>net</i>	—	<i>t</i>	— <i>neto</i> , <i>neteja</i> ;
— <i>ploumb</i>	—	<i>b</i>	— <i>ploumba</i> ;
— <i>camp</i>	—	<i>p</i>	— <i>campas</i> , <i>campèstre</i> ;
— <i>champ</i>	—	<i>p</i>	— <i>champeira</i> ;
— <i>long</i>	—	<i>g</i>	— <i>longo</i> ;
— <i>cinq</i>	—	<i>q</i>	— <i>cinquen</i> , <i>cinquento</i> ;
— <i>jounc</i>	—	<i>c</i>	— <i>jouncas</i> , <i>jouncado</i> ;
— <i>grand</i>	—	<i>d</i>	— <i>grando</i> , <i>grandour</i> ;
— <i>amant</i>	—	<i>t</i>	— <i>amanto</i> ;
— <i>parènt</i>	—	<i>t</i>	— <i>parènto</i> ;
— <i>pudènt</i>	—	<i>t</i>	— <i>pudènto</i> ;
— <i>corb</i>	—	<i>b</i>	— <i>courbèu o goubèu</i> ;
— <i>serp</i>	—	<i>p</i>	— <i>serpatas</i> ;
— <i>bard</i>	—	<i>d</i>	— <i>bardat</i> , <i>bardassa</i> ;

— *fort* emé lou *t* qu'entendès dins *forto*:

— <i>desert</i>	—	<i>t</i>	— <i>deserto</i> ;
— <i>porc</i>	—	<i>c</i>	— <i>pourcarié</i> ;

— <i>arc</i>	—	<i>c</i>	— <i>arcado</i> ;
— <i>gourg</i>	—	<i>g</i>	— <i>gourga, gourgarèu</i> ;
— <i>larg</i>	—	<i>g</i>	— <i>larga</i> ;
— <i>mars</i>	—	<i>s</i>	— <i>courset</i> ;
— <i>claus</i>	—	<i>s</i>	— <i>clauso</i> ;
— <i>biais</i>	—	<i>s</i>	— <i>biaissu</i> ;
— <i>rèst</i>	—	<i>t</i>	— <i>visto</i> ;
— <i>lisc</i>	—	<i>c</i>	— <i>lisco, alisca</i> ;
<i>pintouresc</i>	—	<i>c</i>	— <i>pintouresco</i> ;
etc., etc...			

Escrivès, coume es di plus aut, *cour, mor* (infinitiéu *courre, mouri*), mai *part, sort* (infinitiéu *parti, sourti*).

a e b s'endevènnon ansin: escrivès *poulit* emé lou *t* qu'entendès dins *poulit ome*, mai escrivès *fres, bos, felibren* (maugrat lou *c* de *fresco, bouscage, felibrenco*) sènso *c*, aquéli mot se ligant dins la fraso i mot seguènt pèr soun *s* o soun *n* (*fres oumbrage, bos espés, felibren evenimen*).

Lis aplicacioun d'aquéli règlo generalo van èstre deducho au menut à respèt di diferènti letro, emé sis endevenènço i règlo e usanço particuliero à quàuquis-uno d'eicésti.

Li voucalo

Li voucalo simplo dóu prouvençau soun *a, e, i, o, u*, escricho em' uno letro; *ou, ue*, escricho emé dos, talo li courrespoundènto franchimando *ou, eu* (coume es di plus aut, y noun s'emplogo que pèr escriéure de noum estrangié qu'an pas de formo prouvençalo, tau que *Vrchlichky*). Li signe de l'alfabet estènt ansin abena, a faugu prene de letro en parèu pèr escriéure li dos voucalo que soubra von. *Ue*, coumo voucalo simplo, es particuliero au parla dóu Rose; à sa plaço s'entènd dins d'àutri dialèite la ditongo *ue*, que s'escriéu emé li mémi letro (ansin *vue* se legis en Avignoun pèr lou son simple, que li Franchimand escrivon *eu*, à Marsiho pèr l'unioun di voucalo *u* e *e* reünido en un son coumpausa).

Ço que rèsto à dire sus li voucalo sara explica souto la rubrico dis **acènt**.

Li ditongo

Acò 's li son coumpausa de dos voucalo fasènt ensèn qu'uno silabo, coume *i* e *a* reüni en *ia* dins *sias*, *ou* e *i* reüni en *oui* dins *boui*.

Dins *sias*, lou son mounto de *i* sus *a*, lou son crèis en passant de la voucalo acessòri à la voucalo principalo: tambèn li ditongo talo soun dicho creissènto.

Dins *boui*, lou son deicènd de *ou* sus *i*, lou son descrèis, en passant de la voucalo principalo à la voucalo acessòri: tambèn li ditongo talo soun dicho descreissènto.

Tóuti li voucalo prouvençalo, eiceta *i*, podon èstre voucalo principalo d'uno ditongo: mai coume voucalo acessòri lou prouvençau counèis que *i*, *u* e *ou*.

I intro coume voucalo acessòri dins li ditongo creissènto *ia*, *ie*, *io*, *iu*, *iou*, e (parla dóu Rose) *iue* (eisèmple *engabia*, *iero*, *liogo*, *Marius*, *enfïouca*, *niue*) e dins li ditongo descreissènto *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, *oui* e (parla dóu Rose) *uei* (eisèmple *paire*, *champeira*, *galoi*, *fui*, *couire*, *vuei*).

U intro coume voucalo acessòri dins la ditongo creissènto *ue*, qu'es frequènto en parla de Marsiho (eisèmple *fue*, *nue*, en Avignoun *fiò*, *niue*).

Ou, voucalo acessòri, s'escriéu *ou* o *u* segound li cas:

ou, dins li ditongo creissènto *oua*, *oue*, *ouo*, que soun tant frequènto en parla de Marsiho e de, la Prouvènço órientalo (*mouart*, *couelo*, *fouont*, qu'en Avignoun se dison *mort*, *colo*, *font*), e dins la ditongo descreissènto *uou* (à Marsiho *uou*, *buou*, *muou*; en Avignoun, *iòu*, *biòu*, *miòu*);

u, dins li ditongo descreissènto *au*, *èu*, *éu*, *òu*, *óu*, (veirés mai liuen coume se dèvon emplega lis acènt).

Escrirés jamai *aou*, *eou*, *oou* pèr retraire aquéli ditongo, que s'escrivon sèmpre *au*, *èu*, *éu*, *òu*, *óu*. Lou group *eou* s'atrovo que dins quàuqui noum propre e mot de sciènci, ounte represènto dos silabo separado: *Be-ou-ci-o* (4 silabo), *ge-ou-gra-fi-o* (5), *Le-ou-ni-do* (4).

Segound ço qu'es di sus li règlo generalo, emai prounoucessias *óuturo* o *outuro*, *óurige* o *ourige*, etc., escrités

<i>auturo</i> ,	pèr-ço-que disès	<i>aut</i> ;
<i>aurige</i> , <i>aurasso</i> , <i>aureto</i> ,	—	<i>auro</i> ;
<i>baumassié</i> ,	—	<i>baumo</i> ;
<i>sauta</i> ,	—	<i>saut</i> ;

etc..., etc...

e tambèn leissa e àutri mot parié, emai prounoucessias *lissa*, pèr-ço-que disès *laisse*, e, qu'au rèsto, pas bèn liuen de vautre, forço Prouvençau prounouccion *leissa*; escrités peréu *eici*, *eila*, *veici*, *vejeici*.

Dins quàuqui mot sabènt coume *aquarello*, *equacioun*, *equatour* s'es counservado l'escrituro latino o italiano qua, courrespondènt au prouvençau *coua*: ansin leigirés aquéli mot coume se fuguèsson escri *a-coua-rel-lo* (4 silabo), *e-coua-cioun* (3), *e-coua-tour* (3).

Li tritongo

Acò 's li son coumpausa d'uno voucalo principalo entre dos acessòri, coume *siau*, ounte lou son mounlo de *i* sus *a*, pièi redescènd de *a* sus *ou*; se podon coumparti en quatre group:

Proumiero e tresenco voucalo *i*: *iai*, *iei*, *iuei*.

1ero *i*, 3nco *ou*: *iau*, *ièu*, *iéu*, *iòu*, *ióu*.

1ero *u*, 3nco *i*: *uei* (en parla de Marsiho).

1ero *ou*, 3nco *i*: *ouai*, *ouei*, *ouoi* (en parla de Marsiho e de la Prouvènço óorientalo).

Li counsono

Li proumié principe sus l'escrituro di counsono estènt dedu dins li règlo generalo, eisaminaren ço que li divèrsi counsono presènton de particulié, en li renjant noun en tiero alfabetico, mai segound sis afineta naturalo de son dins li bouco e d'emplé souto la plumo.

Rapelen que **w** e **x** s'emplegon rèn que pèr escriéure de noum estrangié qu'an pas de formo prouvençalo, coume *Weser* o *Fox*. Adounc escrivèn *vagoun*, *dès*, *dous*, etc., sènso li *w* e *x* dóu franchimand *wagon*, *dix*, *deux*.

c, q, qu, k, g, gu. S'escrivon *qu*, *gu* davans *e*, *i* li son que s'escrivon *c*, *g* davans li àutri voucalo: *toco*, *touquen*, *largo*, *largués*, *marco*, *lengo*, *frànqui paraulo*, *lòngui dènt*. Gardas-vous bèn d'escriéure *toquo*, *marquo*, *lenguo*, *aiguo*, à l'image dóu franchimand *marque* o *langue*. La tradicioun a counserva *qu* davans *o* dins *jusquo*, *enjusquo*, davans *ou*, dins *quouro*, davans *a* dins *quand*, *quant*, *quatre*, *quaranto*, *quau*, *quauque*, *cinquante* (pèr li mot coume *aquarello*, vèire plus aut, Ditongo). S'escrivon em' un soul *u* li mot *qu*, *qunte* (au rèsto mens usita en Avignoun, Arle, etc... *que quau*, *quete e quente*).

Cinq es lou soul mot aguènt un *q* à la fin. S'escriéu, *fiò*, *liò*, *bè*, etc., mai lou *c* ancian de tau mot es escri quand sono davans un mot seguènt: *metre à fioc e sang*, *en moun lioc e plaço*, *de bèc e d'ounglo*.

k s'emplogo dins *kiue*, que se dis *e* s'escriéu tambèn *cue*, dins de mot sabènt coume *kilougramo* o *kiloumètre* e dins li noum estrangié coume *Kiel* en Alemagno o *Keene* en Americo.

t, d. Lou franchimand escriéu parié dous son bèn diferènt dins *nous portions les portions*, pourtavian li pourcioun, mai lou prouvençau reservo lou group *ti* pèr lou son que s'entènd dins patiaire, e s'escriéu pèr un *c* li mot coume *pacient*, *nacioun*, *demoucracìo*, etc., que si courrespoundènt, en franchimand prenon un *t*.

En fin de mot s'escriéu naturalamen *t* dins *aut*, *malaut*, *devot*, *eisat*, *net*, *poulidet*, *inedit*, etc... (femenin *auto*, *malauto*, *eisato*, *neto*, *poulideto*, *inedito*); mai s'escriéu *di*, *escri*, *destrui*, *dre*, e noun *dit*, *escri*, *destruit*, *dret* (fem. *dicho*, *escrecho*, *destruicho*, *drecho*, e, noun *dito*, *escrito*, *destruito*, *dreto*). Après counsono s'escriéu *t* o *d* segound li cas: *grand*, *sant*, *niçard*, *desert* (fem. *grando*, *santo*, *niçardo*, *deserto*); s'escriéu *quand*

aurés parla, quant es d'ouro. Après voucalo *d* s'escrîeu gaire que dins *blad, crid, drud, pèd, caud* e li mot, coume *lebraud, Arnaud, Giraud*. Li participe qu'an lou, femenin en *-ado, -ido, -udo* s'escrivon au masculin *-a, -i, -u*: *ama, sourti, rendu*, etc..., e tambèn lis ajeitiéu en *-u*, tira de sustantiéu: *alu, aguènt d'alo, banaru, pourtant de bano, caloussu, gros e massis coume un calos*, etc... Li participe emplega coume sustantiéu prenon un *t*: *un abréujat, lou pecat, un mal-adoubat, lou roustit, un resumit, mi revengut, un teissut, rèndre à cadun soun degut*, etc... Emplega coume ajeitiéu, n'en prenon pas: *eisa, carra*, etc..., nimai quand d'ajeitiéu devènon pièi sustantiéu: *lou deputa, delega, un cresta*, etc...

Lis ajeitiéu à despart prenon un *t*: *poulit, angle agut, bestiàri menut*, etc... Li sustantiéu masculin à despart prenon un *t*: *abat, curat, coustat, partit poulit, menut de la dinado, valat*, etc... Li sustantiéu femenin à despart n'en prenon pas: *mita, ciéuta, liberta, vertu, jouventu*.

S'escrivon naturalamen sènso *t* li mot coume *ami, anti, poulit, escri, cadu, calu, adu, eissu* (femenin *amigo, antico, poulitico, escricho, caduco, calugo, aducho, eissucho*), *gara, gava* (deriva *garacha, garachas, garachoun, gavachoun*) e *lou manja, lou dina*, etc... (que soun pas de participe, mai d'infinitiéu emplega sustantivamen).

Vèire souto n ço que pretoco lis avèrbi en *-men*.

ch, j, g. S'escrîeu generalamen *g* davans *e, i* lou son que s'escrîeu *j* davans lis àutri voucalo: *gèu, gip, jas, jiue*, etc... Pamens l'usage es d'escrîeure *Jehouva, Jejè, Jeremiò, Jericò, Jerusalèn, Jèsus, jijèu, Jirome, jit* e li mot deriva o parènt *jita, jitello, jito*, etc... e tambèn *j* dins tóuti li formo di verbe en *-eja*: *felibreje, felibrejes*, etc...

Escrirés *souvage, souvajo*, etc...; *manjo, manjant*, etc...; *mange e mangèn* pulèu que *manje e manjen*; mai en tout cas leissarés i Franchimand la lourdo escrituro *mangeant*.

En fm de mot *j* s'escrîeu jamai, e *ch* soulamen quand sono davans uno voucalo seguènto: *fre, mié* (fem. *frejo, miejo*); *dre, fa vue, niue* (femenin *o*, deriva *drecho, facho, vuechen, niuchado*); *miech-ome, fach au tour, vuech ouro, niuech-e-jour*.

s, ss, c, ç, sc, z, s'atrovo au coumençamen d'i mot: *zambougno, zouba*; jamai à la fin: *voulès, nas* (en franchimand *vous voulez, nez*); au mitan entre counsono e voucalo: *Dounzero, rounze*; au mitan entre dos voucalo, gaire que dins *azur, azuren*, etc... e quàuqui noum propre: *Mazan, Mazargo*; quàsi toujours s'escrîeu *s* entre dos voucalo: *desen, deseno*, etc... (franchiman *dixième, dizaine*, sènso que res posque saupre la, resoun d'aquelo diferènci).

s a dounc entre voucalo lou son dous de *z* (*desen*); autramen, lou son dur (*sau, som, erso, dansa, nas*); *ss* a lou son dur entre voucalo (*agasso, trigoussa*).

Lou son dur es representa tambèn pèr *c* davans *e*, *i*, e *ç* davans lis àutri voucalo. S'emploge generalamen *s* (entre voucalo *ss*) o *c*, *ç*, coume en franchimand, segound l'òurigino dóu son en latin: *sau*, *sello*, *signa*, *sòu*, *sus*, *souto*, *danso*, *rouso*, *fausso*; *çai*, *cèu*, *ciho*, *avançan*, *fourçant*, *douço* (fr. *sel*, *selle*, *signer*, *sol*, *sur*, *sous*, *danse*, *rousse*, *fausse*; *çà*, *ciel*, *cil*, *nous avançons*, *forçont*, *douce*). Pamens escrivèn *sourso*, *ressourso*, *roumanso*, *sausso*, e li Franchimand *source*, *ressource*, *romance*, *sauce*, e ansin de quàuquis àutri mot. Pèr li mot coumpausa 'mé *des-* (que se vèi tambèn dins *destapa*, *descounèisse*, etc...), es bèn tout vist qu'escrivès *descervela e dessepara*, pèr-ço-qu'escrivès *cervello e separa*. Remandan au *t* pèr li mot coume *pacient*.

En foro di mot coumpausa coume *descervela*, lou son dur s'ecriéu *sc*, coume en franchimand, dins quàuqui mot coume *sceno*, *scètre*, *sciati*, *sciènci*, *Scipioun*, *ascensioun*, *descèndre*.

En fin de mot s'ecriéu toujours *s*, jamai *ç*, *e*, coume es esta di, jamai *x* o *z*.

S'es vist souto li règlo generalo perqué s'ecriéu *rèst*, *vist*, etc., mai *fres*, *bos*; *arnés* e *arnesc* soun tóuti dous en usage.

s finau appartenènt au cors d'un mot s'ecriéu toujours, que s'entènde o que s'entènde pas: *tèms-en-tèms*, *lou*, *tèms vai chanja*; *s* au plurau dis article, dis ajeitiéu, di prounom e dóu noum de noumbre cènt, soulamen quand aparèis davans uno voucalo seguènto: *li sant de la Glèiso*, *ùni bericle*, *li bèu jour*, *bèlli chato*, *aquéli femo*, *tres cènt sódard*; *lis ami*, *ùnis Ouro*, *de bèus enfant*, *li sants aposto*, *bèllis Arlatenco*, *aquélis enfant*, *dous cènts ome*.

ll s'ecriéu jamai qu'après *e*; n'en sara parla mai liuen, à prepaus dis acènt.

r o rr s'ecriéu entre voucalo segound que s'ausis lou son feble de baroun, noro, etc., o lou son fort de barro, terro, etc.

Quàuquis ajeitiéu en *-ié* (fem. *-iero*) prenon uno *r* davans un sustantiéu coumençant pèr uno voucalo: *lou proumié poutoun*, *lou darrié badai*; *lou proumier ome*, *un darrier adiéu*.

n, m, gn. *m* s'ecriéu davans *p* e *b*: *empourta*, *embana*, e *n* davans tóuti lis àutri counsono, coumprés *m*: *enmena*, *encagna*, *entesta*, etc.; *n* se redoublo dins quàuqui mot: *annado*, *Ounnipoutènt*, *soulenne*; *m* se reidoublo jamai, e lou group *mn* es incouneigu en prouvençau (*dana*, *franchimand damner*).

S'ecriéu *conte*, *counta*, *racounta*, mai *comte*, *coumta*, *calcula*; *proumte*, *tèms*, pèr tradicioun etimoulougico; *fam*, *noum*, *prim*, *redemcioun*, *som*, *soum*, à causo di mot deriva e parènt *afama*, *nouma*, *primo*, *redeme*, *soumiha*, *soumet*; *aglan*, *redoun*

(franchimand *gland, rond*), sènso *d*, à causo d' *aglanié, redouno*: li sustantiéu e lis avèrbi en *-men*, sènso *t*, à causo di deriva coume *moumenet, douçamenet*.

S'es vist i règlo generalo e souto li letro *c, g, q, t, d, s* coume se dèvon escriéure li mot en *-en, long, cinq, davans, parènt, cantant, grand*, etc.

gn e *ni* s'emplegon en generau coume en franchimand: *agnèu, unioun, Espagno* (fr. *agneau, union, Espagne*); escrivès *countùnio, e noun countugno*; escrivès naturalamen *estrànio*, e noun *estragno* (masculin *estràni*), n'i'a (prounoum *n'* pèr *en, i'* pèr *ié*, e verbe *a*), e noun *gna*.

h s'escrîéu dins de noum estrangié coume lou sòci dóu Felibrige *Hennicke* o la vilo de *Hull* en Anglo-Terro, emai en tèsto d'interjeicioun coume *ha! hòu!* autramen *jamai: ome, abita*, (franchimand *homme, habiter*).

Dins lou cors di mot, *h* sèr souvènti-fes à separa li voucalo: *ahi, ahiranço, atahut, lahut, trahin, vehemènt*. Acò 's de règlo après i tóuti fes qu'au mot prouvençau courrespond un mot d'un autre dialèite emé *lh* o un mot, franchimand emé *ll*: *fiho, famiho, auriho*, etc... (en Lengadò *filho, familho, aurrelho*, à Paris: *fille, famille, oreille*); *h* se mantèn dins li deriva: *fihòu, famihié, auriheto* (en Lengadò *filhol, familhè, aurrelheto*, à Paris, *filleul, familier, oreillette*). Mai escrivès *pouèsio, patriò*, etc...

Lis acènt

Pèr evita tout mal-entendut apelaren toun l'elevacioun de la voues qu'anan descriéure, e acènt li signe d'escrituro grèu e agut qu'anan n'esplica l'emplé (lou circounflèisse es incouneigu en prouvençau).

Dins *alo*, *a* sono plus fort que *o*; dins *òli*, *o* sono plus fort que *i*; dins *Prouvènço*, la silabo vèn es plus forto que *prou* e *ço*. Diren que dins aquéli tres mot respetivamen *a* o *e* vèn porton lou toun. Li voucalo, ditongo, tritongo, o silabo pourtant lou toun soun dicho tounico; lis outro, atono.

Dins *bàrri*, *a* porto l'acènt grèu; dins *aquéli*, *e* porto l'acènt agut.

Règlo generalo sus lis acènt.

1. S'escrîeu jamai d'acènt sus uno atono, aleva li ditongo e tritongo *èu* (rararnen atono), *éu, iéu, óu* e *ióui* (proun fes atono).

2. *e, es, o, on* en fin de mot soun d'ourdinàri atone: *ome, parles, roco, canton; se e, es o o* pren lou toun (i'a ges d'eisèmple pèr *on*), ié metès un acènt, grèu pèr *o*, grèu o agut pèr *e, es*, segound qu'an lou son larg o estré; *eisèmple: acò, pachò; cafè, penè, voulès, travès, revès; sabé, poudé, sambé, marsihés, vous troumpés pas.*

3. Lis àutri voucalo e group de letro en fin de mot soun d'ourdinàri touni: *ama, jougadou, bescue, engabia, aniuè, varai, galoi, reboui, badau, nouvèu, aquéu, presènt, cantant, panard, ragas, trigos, etc., etc.; parti, chapladis, cabus.* Aquéli tres darriéri silabo, *i, is, us*, podon tambèn èstre atono; alor metès un acènt (veiren tout-aro quete) sus la tounico que precedis: *auvèri, glòri, bèlli chato; pèiro d'ònis, Fèlis, fènis, à gràtis, poulidis Arlatenco; orèmus, sàctus, tòlus.*

Veirés mai liuen d'esplicacioun particuliero sus li group *ie, ies, io, ion.*

Règlo particuliero i diferènti voucalo, ditongo e tritongo.

— **a, ai, au, i, o, oi, u**, aguènt toujours lou son larg, podon prene que l'acènt grèu: *auvèri, gài cansoun, d'àutris ome, poulidis Arlatenco, bòni paraulo, galòis aubado, ùni braio, blùis erso.*

La, voucalo **ou** pren que l'acènt agut: *tóuti, dóucis amigo, pèr la destria de la ditongo òu.*

e e li nasalo **en, em** an gaire lou son larg qu'à la tounico, e alor prenon l'acènt grèu dins tóuti li mot, d'uno o de plusiour silabo: *bè, pèd, dès, pèr, tèms, rèn, travèssò, tèmple, Prouvenço, cafè, efèt, espèr, quaucarèn, vesènt* (es dounc uno fauto d'escrîeure pèr eisèmple *Prouvenço*)

e pren ges d'acènt davans *ll, rr* e *r* segui de counsono, pèr-ço-qu'a toujours lou son larg davans aquéli group, e qu'ansin un acènt es inutile pèr espremi lou son: *bello, terro, vers, couderc, serp, lesert, erbo, verdo, verme, erso*; pamens pren naturalamen l'acènt grèu quand s'aplico la règlo generalo 3: *arcèlli, bèllis Arlatenco, fèrri, nèrvi.*

e touni larg davans l s'escrîeu generalamen *-ell-* dins li formo verbalo: *bacelle, bacelles, bacello, apelle, etc.*; *-èl-* dins quàuqui verbe: *barbèle, bèle, cèle, desvèle, gèle, moudèle, querèle, revèle vèle.* Dins lis àutri mot s'escrîeu tambèn generalamen *-ell-*: *estello, bello, magnanarello, etc; mai candèlo, querèlo, tutèlo, crudèlo, fidèlo.*

e, *en* e *em* touni estré s'escrivon senso acènt quand soun segui d'uno silabo atono: *cebo, seco, fedo, telo, grelo, Martegue, velo, pero, pesco, franceso, coumtesso, avignounenco, felibrenco, lengo, lausenjo, semenço, revenge, trempe* (es dounc uno fauto d'escrèure pèr eisèmple *tèlo, francèso, semènço*); pamens prenon naturalamen l'acènt agut quand s'aplico la règlo generalo 3: *aquéli femo, frésqui coulour, quéntis auvâri, lis avignounénquis, amarié*.

e e *en* touni estré (i'a ges d'eisèmple pèr *em*) s'escrivon sèns accènt dins li mot d'uno silabo: *fe, se, mes, ges, fes, det, fen, pres, mes* (participe; coumpausa, segound la règlo generalo 2, *après, coumprés, amés, permés, etc....*

e e *es* touni estré en fin di mot de plusiour silabo prenon l'acènt agut, coume es esta di souto la règlo generalo 2.

e touni estré segui d'uno counsono outro que *s* en fin di mot de plusiour silabo prenes d'acènt: *aquel ome, toulounen, poulidet*.

La, ditongo **oue**, ounte *e* a toujours lou son estré, s'escrèu sèns acènt: *voues, ancoues, couelo* (*colo*, à Marsiho); pren l'acènt, agut pèr aplicacioun de la règlo generalo 2: *pouéti* (*porte*, à Marsiho).

ue e **iue** s'escrivon sèns acènt: *cue, kiue, niue, cuecho, kiueccho, bescue, aniue*; prenon l'acènt agut pèr aplicacioun de la règlo generalo 3: *liuénchi mountagno*.

ei e **iei** touni an generalamen lou son larg, *e* alor prenon l'acènt grèu: *rèi, Mirèio, pèiro, titèi, pièi, sièis*; prenes ges d'acènt quand an lou son estré, coume dins *greio, peio, souleio, lieio*.

èu e **éu** prenon toujours un acènt, grèu o agut segound qu'an lou son larg o estré: *mèu, agnèu, mèusso, bèuta; éu, peréu, séuvo, éuse, béulaigo* (es dounc uno fauto: d'escrèure pèr eisèmple *souléu, vèuso, li pèu de ma barbo, la péu dóu vèntre, m'es de gréu; grèu de bourreto*); *èu* devèn *éu* se perd lou toun, coume *è* deven *e*, *eis.*: *alèuge, alèuges, alèujo, aléujan, aléujas, alèujon*, coume *barbèle, barbèles, barbèlo, barbelan, barbelas, barbèlon*; *èu* davans lou toun se vèi gaire que dins *bèuta, nouvèuta*.

ièu e **iéu**: *ièu* se rescontro soulamen dins quàuqui mot coume *jouièu, tuièu, fièu* (poussessioun féudalo à l'age mejan) ounte a lou son larg; autramen *iéu, siéule, recalieu, viéuta*, etc., emé l'acènt agut marcant lou son estré.

òu e **óu** prenon toujours un acènt, grèu o agut segound qu'an lou son larg o estré: *sòu, draiòu, counsòudo; dóu mens, pòusso, óutro, sóuvage* (es dounc uno fauto d'escrèure pèr eisèmple *dóusso o móuse*) *òu*, devèn *óu*. se perd lou toun, coume *èu* devèn *éu*, eisèmple: *bòule, bòules, bòulo, bòulan, bòulas, bòulon*; i'a ges d'esèmple de *òu* davans lou toun.

Engardas-vous de counfoundre *óu*, ditongo emé la voucalo ou marcado d'un acènt agut, pèr aplicacioun de la règlo generalo 3, coume dins *tóuti*, *aboundóusis explicacioun*.

iòu es toujours touni, e, **ióu** toujours atone: *iòu*, *Andiòu*; *mióugrano*, *vióloun*.

ie, **ies**, **io**, dins li mot d'uno silabo, e quand porton lou toun à la, fin d'un mot de plusiour silabo, pren on acènt: *io*, aguènt toujours lou son larg, pren toujours l'acènt grèu: *liò*, *cafiò*; *ie*, *ies*, pren on l'acènt grèu quand an lou son larg l'acènt agut quand an lou son estré: *me baiè d'argènt*, *l'afaire qu'éu*, *negouciè*, *vous pougnegués pas quand cuiès de roso*; *lié*, *parlié*, *capoulié*, *miés*, *Bezés*, *veniés*, *te siés pougnegu quand cuiès de roso*, *ié baiés ges d'argènt*, *negouciés pas em' aquel ome*. Se *io* es segui d'uno counsono, pren ges d'acènt: *lioc e plaço*, *fioc e sang*; *ie* segui d'uno counsono outro que s a generalamen lou son estré, e alor, coume *e* (vèire plus aut), pren ges d'acènt: *partien*, *venien*, *proumier ome*, *darrier adiéu*; quand a lou son larg, pren, coume *e* (vèire plus aut), l'acènt grèu, aleva davans quàuqui group de counsono: *fièr*, *paciènt*, *bouiènt*; *tièrs*.

io touni segui d'uno silabo atono pren, coume *o*, ges d'acènt: *miolo*, franc de l'aplicacioun de la règlo generalo 3: *fiòli*.

ie touni segui d'uno silabo atono a generalamen lou son estré, e alor, coume *e* (vèire plus aut), pren ges d'acènt: *miejo*, *pielo*, *Vieno*, *tiero*, *proumiero*, *cerieso*, franc de l'aplicacioun de la règlo generalo 3: *miégi boutiho*, *proumiéris amour*; quand a lou son sang, pren, coume *e* (vèire plus aut), l'acènt grèu, aleva davans quàuqui group de counsono: *siècle*, *piège*, *bouiènto*, *sciènci*, *paciènci*, *baières*, *negoucièron*, *fièro* (fem. de *fièr*, mai la *fiero* de *Bèu-Caire*, *ie* estré); *niello*, *mierro*, *bierro*, *tierço*.

Se *ie*, *ies*, *io*, *ion*, soun atone en fin de mot après uno counsono, metès un acènt sus la tounico que precedis: *estúdie*, *destèfies*, *nòvio*, *s'aissòcion*; se vènon après uno voucalo, rintran dins li règlo explicado plus aut sus li ditongo *ai*, *ei*, etc..., escrivès *varaie*, *varaies*, *varaiò*, *varaion*, *gaiò*, *canaio*, *coungreie*, *coungreies*, *congreio*, *coungreion*, *Mirèio*, *bluio*, *cueie*, *cueies*, *cueion*, *ferrouie*, *ferrouies*, *granouio*, *sueio*, e, bèn entendu, pèr aplicacioun de la règlo generalo 3: *gàii cansoun*, *gatdiis aubado*, *blùiiis erso*.

Divers emplé dis acènt. — à, prepousicioun, s'escriéu toujours em' un acènt grèu.

i touni pren l'acènt grèu coume marco de separacioun em' uno voucalo seguènto quand *h* (vèire plus aut) se pòu pas emplega: *impie*, *t'estravies*, *patrio*, *pouèsio*, *s'avion*.

Lis àutri signe d'escrituro

L'apoustrofo marco la plaço d'uno voucalo qu'a desporeigu pèr aferèsi au coumençamen d'un mot o elisioun à la fin.

Eisèmple d'aferèsi: *eici e 'ila, aguè 'nvejo, acò 's, canta 'n pau, parlo-me 'n pau, dansa 'ncaro*, ounte lis apoustrofo marcon la plaço dis *e* e *u* iniciais di mot *eila, envejo, es, un, encaro*. *Pancaro* s'escrîeu en un mot.

L'aferèsi es poussiblo, soularnen après uno voucalo, e noun pòu gaire leva qu'un e coumençant lou mot seguènt, o l'*u*' de *un, uno*.

Eisèmple d'elisioun: *l'ome, l'abiho, m'ames, t'ame, s'entènd, s'es poussible, i'a, d'abord, enjusqu'à vuei, fin-qu'aro, li resoun qu'entènde*, ounte lis apoustrofo marcon la plaço di voucalo finalo, di mot *lou, la, me, te, se, ié, de, enjusquo, que*. L'elisioun es poussiblo soulamen davans uno voucalo, e noun pòu gaire leva que li voucalo finalo de quàuquis article, prounoum prepousicioun e counjouncioun.

Emé subis aferèsi em' elisioun au cop dins e '*m*' acò.

Lou prounoumen es plus usita precedi de *n* em' apoustrofo: *que n'en dises; se redus à n'* davans voucalo: *n'avès agu proun; s'unis à i'* pèr *ié en n' i'* davans voucalo: *n' i a proun, n' i' aguè mai d'un*.

Autramen, s'escrivon lis li aferèsi o elisioun dóu lengage parla, e s'escrîeu pèr eisèmple *asseta au calanc* (proununcia *as-se-tau-ca-lanc*, 5 silabo), e noun *asseta 'u calanc; cafè au la* (*ca-fèu-la*, 3), e noun *cafè 'u la; uno amigo* (*u-na-mi-go*, 4), e-noun *un' amigo; quauque animau* (*quau-qua-ni-mau*, 4), e noun *quauqu' animau*.

Lou **tra d'unioun** se met entre li membre d'un mot coumpausa: *bon-jour, miech-ome, miejo-niue* (mai l'usage es d'escrîeure en un mot *miejour, miechouro*), *arc-de-sedo, camin-de-ferre, pau-ferre, aigo-ardènt, rais-fort, mal-adré, malo-caro, mau-grat, douço-amaro, aigro-douço, longo-mai, que-noun-sai, tout-escas, tout-aro, pico-pebre, pau-vau*, etc. (*béulaigo, malur* e autre, vèire plus liuen, en un mot); davans lis unita après li deseno e cènt: *dès-e-sèt, dès-e-vue, dès-e-nòu, vint-e-un, vint-e-dous, etc., trento-un, quaranto-un, etc., cènt-un, etc...*; entre lou, verbe e li prounoum que lou seguisson:

parlo-me, digo-me-lou, fiso-te-ié, parlo-nous-en, ve-lou, ve-la, ve-lèi, vès-lou, etc..., (veici e vaqui en un mot); davans meme e memo après li prounom persounau: *iéu-meme, elo-memo, etc...*; entre lou verbe e certan mot que lou precedisson: *contro-dire, entre-durbi, óutro-cuja, bèn-astruga, mal-adouba, mau-basta, subre-viéure, etc...* (*mai benfa, benfaire, benfasènço, benfatour, benura, benuranço, benurous, maladioun, malafacho, malamagno, malancounié, malapèino, malavalisco, malefice, malur, maluranço, malurous, maucoura, maudire, maudisèire, maudisènço, maufa, maufachous, maufaire, maufasèire, maufatan, maufatour* en un mot, coume tambèn li coumpausa ‘mé *bes-, inter-, introu-, per-* etc..., *coume, bescoumta, interrouga, introudurre, persegre, etc...*; avans e après quàuqui counsono empachant dos voucalo de s’acipa, coume dins *nòu-v-ouro, à-n-un ami, à-z-Ais, à-z-Aup, etc.,*; dins li coumpausa ‘mé lis avèrbi o prepousicioun *après, avans, contro, davans, de, entre, óutro, rèire, souto, subre: après-dinado, avans-courrèire, contro-marcho, davans-ouro, de-que (de-que vos? de-que dises? mai de que parles? de que te plagnes?), de-clinoun, de-rescoundoun, de-fres, amoula de-nòu (mai de-que dises de nòu? es quaucaren de fres), entre-ciho, óutro-mar, rèire-boutigo, souto-prefèt, subre-bèu, subre-tout; emé pèr, sus, s’escriéu un mot soulet: pertout, suspensioun, etc...* o li dous mot separa pèr fin que, presounié sus paraulo. etc...; *de* s’escriéu separa quand vòu dire *un pau, de, quàuqui: de pan, de fes, etc...*; *à* s’escriéu separa: *à rebous, au cop, à pèd, d’à pèd, d’à rebous, etc...*; *emé tra d’unioun quand de lou seguis: à-de-rèng, à-de-matin, etc...*; pèr *bèn, mal, mau, vèire* plus aut.

Lou tra d’unioun e l’apoustrofo s’emplegon ensèn dins li group de mot tau que *vira-d’iue, cap-d’obro, de-qu’avès? parlo-me’n pau, vai-t’en-ié, ve-l’aqui, vès-n’eici uno descripcioun, etc...*

Lou **trema** marco la separacioun di voucalo dins li cas ounte s’emplego pas h o l’acènt grèu pèr acò (vèire plus aut, à la letro *h* e *souto*. Divers emplé dis acènt).

Pòu s’emplega dins *estravìa, pïous, ambiguö, ambiguämen* e àutri mot semblable, qu’au rèsto s’escrivon tambèn emé *i, o* e *a* simple.

Lou trema s’escriéu toujour quand fau evita la counfusioun em’uno ditongo descreissènto: *païs, jouï, countribui, etc...*, ounte li voucalo soun separado, e noun unido coume dins *paire, boui, bluiö*; tambèn s’escriéu pèr marca la separacioun entre *e* e *u, ou, e, ou* e *u* dins li mot coume *reüssi, pouèsio, grouün*; dins *talaguëgno*, marco la prounounciacion de la voucalo *ue* (dins li mot coume *guerro*, l’*u* n’es qu’un signe d’escrituro marcant la prounounciacion duro de *g* davans *e*); dins *aguïö, aguïoun, etc...*, marco la prounounciacion separado *a-gu-io, a-gu-ioun* (coumparas au countràri *La Guiolo, anguielo*, que se legisson *La Guio-lo, an-guie-lo*).

Lou trema s’escriéu jamai dins li ditongo coume *paire, pèiro, etc...*, es uno fauto di plus groussiero d’escrèure *païre, peïro, etc...*

Li guihéumet se duerbon e se, barron pèr enclaire uno citacioun; s’au courrènt di dicho citado-lou parlaire chanjo, acò se marco pèr un **tra long**, eisèmple:

Pièi me sounè, e me venguè:

«*Frederi, que tèms fai?*

— *Plòu, moun paire, respoundeguère.*

— *Ah! bèn, diguè, se plòu, fai bèu tèms pèr li semènço.»*

Se pòu tambèn escriéure sènso guihéumet, emé soulamen un tra long au coumençamen de cado replico:

Pièi me sounè, e me venguè:

— *Frederi, que tèms fai?*

— *Plòu, moun paire, respoundeguère.*

— *Ah! bèn, diguè, se plòu, fai bèu tèms pèr li semènço.*

Divèrsi remarco

Tout acò ‘s de noto d’ourtougràfi, e sarié trepa foro de l’iero de i’apoundre d’óusservacioun sus li dréchi formo de la lengo, lou bon estile, etc... Un parèu de mot, pamens, sus quàuqui causo ounte mant un s’embrounco.

N’i’a qu’escrivon *l’agrùpi, l’avoues*. Es pamens bèn tout vist que fau escriéure *la grùpi, la voues*, amor que disès *uno grùpi, à plen de voues*.

Forço dison escrivon *caratèro, catalogo, petrolo*, etc... pèr-ço-que counèisson tau mot pèr lou franchimand *caractère, catalogue, pétrole*, etc... Pamens, aleva li mot que countùnion un latin en *-a*, tau que *pouèmo, dòurno*, etc..., *artista* etc..., li masculin prouvençau prenon nourmalamen un *-e* (*paire, libre*, etc...), e fau dire escriéure *caratère, catalogue*, etc... Pèr lou tresen eisèmple, es clar que, coume s’agis d’un òli particulié, fau dire *petròli*.

N’i’a que s’enganon sus *-anço, -ènço* e *-ànci, -ènci*, e sabon pas, pèr eisèmple, destria *Coustanço* de *coustànci*. La règlo es bèn simple: *-anço, -ènço* soun li countuniaire populàri e naturau dóu latin *-antia, entia*, e s’atrovon pèr counsequènt dins li mot coumun, d’usage courrènt, coume *amistanço, vesinanço, acuiènço, cregnènço*,

neissènço, partènço, etc.... e dins li noun propre de liogo e de persouno coume *Coustanço, Clemènço, Prouvènço, Valènço, etc...* ; *-ànci, -ènci* (àutri-cop *-àncio, -èncio*) còpion lou latin dins de mot sabènt coume *circoustànci, clemènci, coustànci aderènci, decadènci, sciènci, etc...*

E counfoundegués pas tau mot emé *coumenço e semenço*, qu'an uno outro óurigino e lou son de l'en estré.

Bello finido

Li legèire me rendran service en me marcant à l'óucasioun ço que sarié fautible o de manco dins aqueste, travai.

Li prègue de l'estudia em' atencioun, car ai entenclu li faire reflechi sus li lèi dóu lengage, e noun ié pourgi uno sequèlo de fourmulo sènso liame entre éli autant-lèu óublidado que legido.

Lou sistèmo d'escrituro qu'ai assaja de n'en resumi claramen lis idèio endraiarello es aquéu qu'es segui despièi mié-siècle dins tóuti li publicacioun felibrenco. Es esta critica pèr forço, faus sabènt, patiaire de rimo e francihot, s'empatouiant, pèr rèndre li son e li formo de la lengo prouvençalo, dins lis estràngi fantasié de l'ourtougràfi franchimando; es esta degudamen avaloura pèr li mèstre de la sciènci linguistico, que l'an de-longo segui dins sis estúdi sus nosto parladuro, e lou prenon coume moudèle pèr refourma lou sistèmo, d'escrituro franchimand.

Li que n'en desirarien counèisse lis óurigino legiran l'eicelènto dissertacioun de Roumaniho qu'es en tèsto de La, Part dóu, bon Diéu editado vers Seguin, en Avignoun, 1863, la noto signado F. M. qu'acoumpagno la grando edicioun de Saboly (vers Seguin, en Avignoun, 1856) e aqueste passage di Memòri mistralen sus li annado de jouvènço dóu Maianen au pensiounat Dupuy (Moun Espelido chap VII):

- Desempièi Louis XIV, li tradicioun usitado pèr escriéure nosto lengo s'èron à pau près perdudo. Li pouèto miejournalen avien, pèr inchaiènço o pulèu pèr ignourènço adóuta la, grafio de la lengo franceso, e à-n-aquéu sistèmo, qu'èro pas fa pèr éu e que desgraciavo en plen noste galant, parla, chascun apoundié pièi si fantasié ourtougrafico, bèn tant que li dialèite de la parladuro d'O, à forço d'èstre ansin desfigura pèr l'escrituro, pareissien estrangié de-founs lis un is autre.

- Roumaniho, en legissènt à la biblioutèco d'Avignoun li manuscri de Saboly, fuguè frapa dóu bon efèt que fasié nosto lengo ourtougrafiado aqui segound l'engèni naciounau e d'après lis usanço de nòsti vièi Troubadou. Éu vouguè bèn, tout jouine qu'ère, prene moun avejaire pèr rèndre au prouvençau soun ourtougràfi naturalo, e, tóuti dous d'acord sus lou plan de reformo, d'aquí, ardidarmen, se partiguè, pèr pèumuda. Istintivamen sentian que, pèr l'obro incouneigudo que nous esperavo alin, nous falié 'n óutis lóugié e amoula de-nòu.



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc
e de la meso en pajo: Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.